



บันทึกความเข้าใจ
ระหว่าง
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร
และ
มหาวิทยาลัยนานาชาติจี้หลิน สาธารณรัฐประชาชนจีน

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร และ มหาวิทยาลัยนานาชาติจี้หลิน ได้ตกลงจัดทำบันทึกความเข้าใจ
อย่างเป็นทางการฉบับนี้เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวิชาการและความร่วมมือในระดับสากลในขอบเขตที่อยู่ใน
ความสนใจและเป็นประโยชน์แก่ทั้งสองฝ่าย ซึ่งทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะให้การสนับสนุนความร่วมมือในด้านต่าง ๆ
ดังต่อไปนี้

๑. การแลกเปลี่ยนนักศึกษา อาจารย์ นักวิชาการ และนักวิจัย
๒. การจัดทำโครงการหรือการฝึกอบรมระยะสั้นเพื่อส่งเสริมการจัดทำหลักสูตรและการสอนของทั้งสองฝ่าย
๓. การจัดทำงานวิจัย และการอบรมเชิงปฏิบัติการร่วมกัน
๔. การพัฒนาบุคลากร เช่น การฝึกอบรม และการศึกษาเพิ่มเติมอื่น ๆ
๕. การอำนวยความสะดวกในการเข้าเยี่ยมชม การศึกษาดูงานทางวิชาการ
๖. กิจกรรมอื่น ๆ ตามที่ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบร่วมกัน

วัตถุประสงค์ในการจัดทำบันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีไว้เพื่อแสดงเจตจำนงของทั้งสองฝ่าย และไม่ก่อให้เกิด
ข้อผูกมัดทางกฎหมาย ซึ่งกิจกรรมที่เกิดขึ้นจากการจัดทำบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะต้องได้รับการพิจารณาและ
เห็นชอบร่วมกันของทั้งสองฝ่าย โดยจัดทำเป็นลายลักษณ์อักษรก่อนที่จะมีการดำเนินกิจกรรมใด ๆ
ในการดำเนินกิจกรรมใด ๆ นั้นจะต้องมีการแต่งตั้งบุคคลอย่างน้อย ๑ (หนึ่ง) คน เพื่อทำหน้าที่ในการกำกับดูแลและ
อำนวยความสะดวกในกระบวนการต่าง ๆ ร่วมกับตัวแทนจากอีกฝ่ายหนึ่งตามสมควร ซึ่งทั้งสองฝ่ายเข้าใจว่า
การจัดเตรียมทางการเงินจะต้องได้รับการพิจารณาและการเจรจาหรือร่วมกันตามกองทุนที่สามารถดำเนินการได้
ของทั้งสองฝ่าย

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันที่มีการลงนามโดยสมบูรณ์จากทั้งสองฝ่าย
และมีกำหนดเวลาในการบังคับใช้เป็นระยะเวลา ๕ (ห้า) ปี ในกรณีที่ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งประสงค์ขอยกเลิก
บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะต้องแสดงเจตนาเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นระยะเวลาอย่างน้อย
๖ (หก) เดือนก่อนกำหนดวันขอยกเลิกข้อตกลง ผลของการขอยกเลิกจะไม่กระทบต่อสถานะของนักศึกษาที่ได้รับ
การตอบรับให้เข้าร่วมโครงการแล้ว และทั้งสองฝ่ายตกลงว่าจะรักษาความลับในข้อมูลที่ถูกกำหนดไว้เป็นความลับ
หรือข้อมูลที่อีกฝ่ายหนึ่งแจ้งว่าเป็นความลับ

เพื่อและในนามของ
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร



ดร.ณัฐวรพล รัชสิริวัชรบุล
อธิการบดี

เพื่อและในนามของ
มหาวิทยาลัยนานาชาติจี้หลิน



ศ.ดร. ฉิน เหวอ
อธิการบดี

วันที่ลงนาม: 2024, 9, 12

วันที่ลงนาม: 2024, 9, 12



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

Rajamangala University of Technology Phra Nakhon, Bangkok, Thailand

And

Jilin International Studies University, P.R. China


To promote international cooperation, Rajamangala University of Technology Phra Nakhon (RMUTP) and Jilin International Studies University (JISU) agree to enter into a formal cooperative agreement to establish programs of exchange and cooperation in areas of mutual interest and benefit to both parties in the following activities:

1. Exchange of students, scholars, researchers, and staff;
2. Organization of programs or short courses enhancing curricula, and teaching in both parties;
3. Organization of joint research and workshop activities;
4. Exploring opportunities for staff development: training and further study;
5. Facilitate of academic and official visit;
6. Other mutually beneficial projects.

The purpose of this Memorandum of Understanding is only to express the intentions of the parties and is not intended to be legally binding. The terms of cooperation for each specific activity contemplated under this Memorandum of Understanding shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of that activity. The implementation of each activity shall designate at least one (1) person who will oversee and facilitate all processes in cooperation with other appropriate administrators at the respective institutions. The parties understand that all financial arrangements will be negotiated and determined by the funds regularly available at both institutions.

The present Memorandum comes into effect from the date of its signatures by the parties and will remain valid for five (5) years. Either institution wishing to terminate this agreement shall notify the other institution in writing at least six (6) months prior to termination. Such notification shall not affect the status of students who have already been accepted for programs initiated prior to the termination of this agreement. Each party shall keep confidential any information that it receives from the other party which is marked confidential or which a party notifies the other party is confidential.

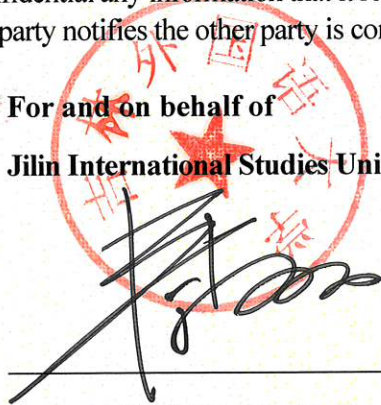
For and on behalf of
**Rajamangala University of
Technology Phra Nakhon**



Natworapol Rachsirivatcharabul, Ph.D., PE.
President

Date signed: 2024/ 9 / 12

For and on behalf of
Jilin International Studies University



Prof. Qin He, Ph.D
President

Date signed: 2024/ 9 / 12



中国吉林外国语大学与 泰国帕那空皇家理工大学的 谅解备忘录



为促进国际学术合作，中国吉林外国语大学（JISU）与泰国帕那空皇家理工大学（RMUTP）与同意签署正式合作协议，在双方共同感兴趣和受益的领域建立以下交流与合作项目：

1. 学生、教师、学者和研究人员的交流
2. 组织促进双方课程与教学方面短期培训或项目
3. 组织联合研究或专题研讨会
4. 人才培养计划，例如：培训以及进一步学习相关知识
5. 为学术和公务访问提供便利
6. 其他互利项目

本谅解备忘录的目的仅在于表达双方的共识，并不具有法律约束力。本谅解备忘录中设想的每项具体活动的合作条款应在该活动开始之前由双方共同讨论并以书面形式达成一致。每项活动的实施应指定至少一（1）名人员与其他适当的管理员在各自的机构合作监督和促进所有流程。双方理解，所有财务安排将根据双方机构定期可用的资金进行谈判和确定。

本备忘录自双方签署之日起生效，有效期五（5）年。希望终止本协议的某一方应在终止前至少六（6）个月以书面形式通知另一方。此类通知不会影响在本协议终止之前已被录取学生的身份。各方应对从另一方收到的标记为机密或一方通知另一方为机密的任何信息保密。

代表

中国吉林外国语大学

秦和

校长

签署日期:

2024 / 9 / 12

代表

泰国帕那空皇家理工大学

纳沃拉鹏·拉希里瓦查拉布

校长

签署日期:

2024 / 9 / 12